



## VEDLEJŠÍ TRASA – PORCELÁNOVÝ OKRUH NEBENROUTE – PORZELLANRING SIDE ROUTE – PORCELAIN CIRCUIT



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014 – 2020

# Vítejte na Karlově stezce

## VEDLEJŠÍ TRASA – PORCELÁNOVÝ OKRUH



Trasa o délce cca 45 km je vedena ve zvlněném terénu a v údolí dvou řek. Rozprostírá se od úpatí Krušných Hor na severu a na jihu se zařezává s řekou Ohře do okraje pohoří Slavkovského lesa. Začíná v Nové Role u Porcelánky Thun 1794 a je rozdělena na dva okruhy.

Malý okruh vede stejnou trasou jako okruh velký z Nové Role do Chodova až k rozcestníku v Mírové, odkud se vrací přímo přes Jimlíkov zpět do Nové Role. Je okruhem o délce cca 15 km kolem kaolinových dolů u obce Božičany a vede podél vodních ploch s možností koupání.

Velký okruh o délce cca 40 km vede po trase z Nové Role přes Chodov a Loučky do Lokte a dále údolím řeky Ohře do Karlovy Vary. Za soutokem Ohře s řekou Rolavou se trasa okruhu napojuje na hlavní trasu Karlové stezky, po které vede podél řeky Rolavy zpět až do Nové Role.

Kromě velmi zajímavého přetvářeného území v důsledku těžby je trasa okruhu vedena zejména nádhernou kopcovitou přírodou podél údolí řek a spojuje významná města regionu, mimo jiné s historií výroby porcelánu.

### Některá zajímavá místa na trase:

- 1 Porcelánová zastávka – Thun 1794 v blízkosti vlakového nádraží Nová Role.
- 2 Vodní plocha Bílá voda mezi Smolnickou výsypkou a kaolinovými doly – možnost koupání a sportovního využití.
- 3 Historické centrum města Chodov.
- 4 Hrad Loket nad řekou Ohře.
- 5 Svatošské skály – možnost sportovního využití a rekreace u řeky Ohře zařezávající se do okraje pohoří Slavkovského lesa.
- 6 Rekreační areál Rolava Karlovy Vary – možnost koupání a dalšího sportovního a rekreačního využití na okraji světoznámého lázeňského města a centra karlovarského regionu.
- 7 Kostel sv. Michaela v Nové Role z 13. století.
- 8 Novorolský rybník – přírodní koupaliště v blízkosti centra města s možností ubytování (BeachCamp), sportovního a rekreačního využití.

### Kontakt

KNIHOVNA A INFOCENTRUM  
Městská knihovna Nová Role  
Chodovská 236  
362 25 Nová Role  
[www.knihovna.novarole.cz](http://www.knihovna.novarole.cz)  
E-mail: [knihovna@novarole.cz](mailto:knihovna@novarole.cz)  
Telefon: +420 353 951 101

### Vydavatel

Město Nová Role  
[www.novarole.cz](http://www.novarole.cz)



# Willkommen auf der Karlsruher Route

## NEBENROUTE – PORZELLANROUTE



Die Route mit einer Länge von 45 km führt im Tal des Egergrabens durch waldreiche westböhmische Hügellandschaften. Östlich führt die Route entlang des Flusses Rolava und westlich folgt die Route dem Bachlauf Chodovsky Potok bis ins Kaiserwaldgebirge. Die Porzellanroute besteht aus zwei Rundwegen, die in der Stadt Nová Role an der Porzellanfabrik Thun 1794 beginnen. Der kleine Rundweg führt nach Chodov, weiter nach Mírová und über Jimlíkov nach Nová Role zurück. Die Strecke mit 15 km Länge führt entlang der Kaolingruben der Gemeinde Božičany und bietet wunderbare Bademöglichkeiten.

Der große Rundweg mit einer Länge von 40 km führt nach Chodov und Loučky bis nach Loket (Elbogen). Die imposante Burg Elbogen liegt majestatisch auf einem Granitfelsen und wird auf drei Seiten von der Eger umflossen. Die unterhalb der Burg gelegene Stadt lädt mit einem wunderschönen Marktplatz zum Verweilen ein. Weiter führt die Route im Egertal bis nach Karlsbad (Karlovy Vary). Am Zusammenfluss von Eger und Rolava trifft der Routenverlauf auf die Karlsruher Route. Der Karlsroute folgend, immer entlang des Flusses Rolava führt der Verlauf zurück nach Nová Role. Der seit dem 19. Jahrhundert betriebene Kaolinabbau schuf eine wunderschöne, sanft hügelige Natur entlang der Flusstäler. Die damit einhergehende Geschichte der Porzellanproduktion verbindet und prägt bedeutsame Städte dieser Region.

### Einige interessante Standorte auf der Route:

- 1 Porzellanstation – Thun 1794 in der Nähe des Bahnhofs Nová Role
- 2 Wasserfläche Bílá voda zwischen der Kippe Smolnická und den Kaolingruben – Bademöglichkeit und Sportnutzung.
- 3 Historisches Zentrum der Stadt Chodov.
- 4 Burg Elbogen mit dem Fluss Eger.
- 5 Hans-Helling-Felsen – Möglichkeiten für Sportaktivitäten und Erholung bei dem Fluss Eger, die in den Rand des Gebirge Kaiserwald hineingehen
- 6 Freizeitgelände Rolava Karlsbad – die Bademöglichkeit und die Möglichkeiten der weiteren Sport- und Erholungsaktivitäten am Rande des weltbekannten Kurorts und des Zentrums der Karlsbader Region.
- 7 Die Kirche des Heiligen Erzengel Michael in der Stadt Nová Role aus dem 13. Jahrhundert.
- 8 Der Teich in Nová Role – Freibad bei der Nähe des Stadtzentrums mit einer Unterkunftsmöglichkeit (BeachCamp), und Sport- und Erholungsmöglichkeiten.

# Welcome to Charles Trail

## SIDE ROUTE - PORCELAIN CIRCUIT



The route, about 45 km long, runs in a undulating terrain and in the valley of two rivers. It stretches from the foot of the Krušné Mountains in the north and cuts into the edge of the Slavkovský Forest with the river Ohře in the south. It starts in Nová Role near Porcelain Factory Thun 1794 and is divided into two circuits.

The Short Circuit leads along the same route as the Long Circuit from Nová Role to Chodov up to the signpost in Mírová, from where it returns directly via Jimlíkov back to Nová Role. It is a circuit with a length of about 15 km around the kaolin mines near the village Božičany and leads along the water areas with the possibility of swimming.

The Long Circuit with a length of about 40 km leads along the route from Nová Role through Chodov and Loučky to Loket and continues through the valley of the Ohře River to Karlovy Vary. Past the confluence of the rivers Ohře and Rolava, the circuit route connects to the main route of the Charles' Trail, which leads along the Rolava River back to Nová Role. Apart from a very interesting area transformed due to mining, the route of the circuit is guided mainly by beautiful hilly nature along river valleys and connects important cities in the region, including the history of porcelain production.

### Some interesting places on the route:

- 1 Porcelain stop - Thun 1794 near the Nová Role train station.
- 2 Water area "White Water" between the Smolnice dump and kaolin mines - possibility of swimming and sports activities.
- 3 The historic center of the town Chodov.
- 4 Loket Castle above the river Ohře.
- 5 Svatošské skály - possibility of sports and recreation along the river Ohře cutting into the mountain edge of Slavkovský Les.
- 6 Recreational area Rolava Karlovy Vary - possibility of swimming and other sports and recreational activities on the outskirts of the world-famous spa town and the center of the Karlovy Vary region.
- 7 St. Michael's Church in Nová Role from the 13th century.
- 8 Novorolský rybník - natural pond near the center of the town with the possibility of accommodation (Beach Camp), sports and recreational activities.

